



# KIMISIS THEOTOKOU ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΚΟΙΜΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

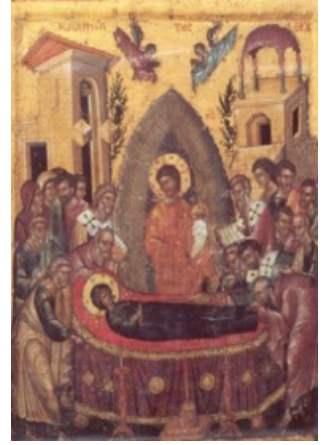
224 18<sup>th</sup> Street, Brooklyn, NY 11215

Office: (718) 788-0152 Fax: (718) 788-2774

Website: [www.kimisisbrooklyn.org](http://www.kimisisbrooklyn.org)

E-Mail: [KimisisTheotokou@gmail.com](mailto:KimisisTheotokou@gmail.com)

V. Rev. Archimandrite Damaskinos V. Ganas, Proistamenos



WEEKLY BULLETIN

SUNDAY, MARCH 19, 2023

SUNDAY OF THE VENERATION OF THE CROSS

ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ

ΚΥΡΙΑΚΗ, 19<sup>η</sup> ΜΑΡΤΙΟΥ 2023

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΣΤΑΥΡΟΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΩΣ

## Γ' Κυριακή των Νηστειών (Σταυροπροσκύνησεως) 3rd Sunday of Great Lent: Veneration of the Cross



Η τρίτη Κυριακή των Νηστειών ονομάζεται «Κυριακή της Σταυροπροσκύνησης». Μετά από τη μεγάλη Δοξολογία στον όρθρο, ο Σταυρός μεταφέρεται σε μια σεμνή πομπή στο κέντρο του ναού και παραμένει εκεί όλη την υπόλοιπη εβδομάδα, οπότε στο τέλος κάθε ακολουθίας γίνεται προσκύνηση του Σταυρού. Αξίζει να σημειωθεί ότι το θέμα του Σταυρού, που κυριαρχεί στην υμνολογία αυτής της Κυριακής, παρουσιάζεται όχι μέσα στα πλαίσια του πόνου, αλλά της νίκης και της χαράς. Βρισκόμαστε στη μέση της Μεγάλης Σαρακοστής. Από τη μια πλευρά η φυσική και πνευματική προσπάθεια, αν είναι συστηματική και συνεχής, αρχίζει να μας γίνεται αισθητή, το φόρτωμα να γίνεται πιο βαρύ, η κόπωση πιο φανερή. Έχουμε ανάγκη από βοήθεια και ενθάρρυνση. Από την άλλη πλευρά, αφού αντέξουμε αυτή τη κόπωση και έχουμε αναρριχηθεί στο βουνό μέχρι αυτό το σημείο, αρχίζουμε να βλέπουμε το τέλος της πορείας μας και η ακτινοβολία του Πάσχα γίνεται πιο έντονη. Η Σαρακοστή είναι η σταύρωση του εαυτού μας, είναι η εμπειρία - περιορισμένη βέβαια - που αποκομίζουμε από την εντολή του Χριστού που ακούγεται στο ευαγγελικό ανάγνωσμα αυτής της Κυριακής: «όποιος θέλει να με ακολουθεί, ας απαρνηθεί τον εαυτό του ας σηκώσει το σταυρό του, και έτσι ας με ακολουθεί» (Μαρκ.8,34). Αλλά δεν μπορούμε να σηκώσουμε το σταυρό μας και ν' ακολουθήσουμε το Χριστό αν δεν ατενίζουμε το Σταυρό που Εκείνος σήκωσε για να μας σώσει. Ο δικός Του Σταυρός είναι εκείνος που δίνει νόημα αλλά και δύναμη στους άλλους. Αυτό μας εξηγεί το συναξάρι της Κυριακής: Στη διάρκεια της νηστείας των σαράντα ημερών, κατά κάποιο τρόπο, και μείς σταυρωνόμαστε, νεκρωνόμαστε από τα πάθη, έχουμε την πίκρα της ακηδίας και της πτώσης, γι' αυτό υψώνεται ο τίμιος και ζωοποιός Σταυρός, για αναψυχή και υποστήριξή μας. Μας θυμίζει τα πάθη του Κυρίου και μας παρηγορεί.. Είμαστε σαν τους οδοιπόρους σε δύσκολο και μακρινό δρόμο που, κατάκοποι, κάθονται για λίγο να αναπαυθούν. Με το ζωοποιό Σταυρό γλυκαίνει την πίκρα που νοιώθουμε από τη νηστεία, μας ενισχύει στη πορεία μας στην έρημο εωσότου φθάσουμε στην πνευματική Ιερουσαλήμ με την ανάστασή Του.. Επειδή ο Σταυρός λέγεται Ξύλο Ζωής και είναι εκείνο το ξύλο που φυτεύτηκε στον Παράδεισο, γι' αυτό και οι θείοι Πατέρες τοποθέτησαν τούτο στο μέσο της Σαρακοστής, για να μας θυμίζει του Αδάμ την ευδαιμονία και την πτώση του από αυτή, να μας θυμίζει ακόμα ότι με τη συμμετοχή μας στο παρόν Ξύλο δεν πεθαίνουμε πια αλλά ζωογονούμαστε».

With the help of God, we have almost reached the middle of the course of the Fast, where our strength has been worn down through abstinence, and the full difficulty of the labour set before us becomes apparent. Therefore our holy Mother, the Church of Christ, now brings to our help the all-holy Cross, the joy of the world, the strength of the faithful, the staff of the just, and the hope of sinners, so that by venerating it reverently, we might receive strength and grace to complete the divine struggle of the Fast.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος βαρύς.**

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέφξας τῷ  
Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρήνον  
μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν  
ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α'.**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν  
κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ  
βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ  
Σταυροῦ σου πολίτευμα.

**Ἀπολυτίκιον**

**ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ**

**First Tone**

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει  
τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν  
ζωὴν, μήτηρ υπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς  
σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ἀυτόμελον.**

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,  
Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,  
Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.  
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,  
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,  
Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

**Resurrectional Apolytikion.**

**Grave Mode.**

By means of Your Cross, O Lord, You abolished  
death. To the robber You opened Paradise. The  
lamentation of the myrrh-bearing women You  
transformed, and You gave Your Apostles the order  
to proclaim to all that You had risen, O Christ our  
God, and granted the world Your great mercy.

**For the Feast.**

**Mode 1.**

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful over the  
enemy, and by Your Cross protecting Your  
commonwealth.

**Apolytikion**

**Dormition of the Theotokos.**

**First Tone**

In birth, you preserved your virginity; in death, you did not  
abandon the world, O Theotokos. As mother of life, you  
departed to the source of life, delivering our souls from  
death by your intercessions.

**Kontakion.**

**Mode pl. 4. Automelon.**

O Champion General, I your City now inscribe to you  
Triumphant anthems as the tokens of my gratitude,  
Being rescued from the terrors, O Theotokos.  
Inasmuch as you have power unassailable,  
From all kinds of perils free me, so that unto you  
I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

---

**COMMUNITY EASTER CARD**

Great Lent is upon us. In keeping with the period of spiritual reflection we are offering you the opportunity to be included in our **Community Easter Card**. You, as a family unit, or an individual will be listed on the card for a nominal donation of \$30.00.

If you wish to be listed on the Community Easter Card, please mail in your name of how you would like it to be written and return it to the Church Office together with your check payable to "KIMISIS THEOTOKOU CHURCH".

In this manner you will benefit your Church, sending the good news of our Lord's Resurrection to our Parish families and friends.

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ  
TODAY'S EPISTLE READING

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

ΨΑΛΜΟΙ 27.9,1

Σῶσον, Κύριε τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι ὁ Θεός μου.

Πρὸς Ἑβραίους 4:14-16, 5:1-6 τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειραμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας. Προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρηγορίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον, καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν· μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθενείαν· καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ, προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ καὶ Ἀαρών. Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

**Prokeimenon. Mode Plagal 2.**

**Psalm 27.9,1**

**O Lord, save your people and bless your inheritance.**

**Verse: To you, O Lord, I have cried, O my God.**

The reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews 4:14-16; 5:1-6

BRETHREN, since we have a high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast our confession. For we have not a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who in every respect has been tempted as we are, yet without sin. Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. For every high priest chosen from among men is appointed to act on behalf of men in relation to God, to offer gifts and sacrifices for sins. He can deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is beset with weakness. Because of this he is bound to offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not take the honor upon himself, but he is called by God, just as Aaron was. So also Christ did not exalt himself to be made a high priest, but was appointed by him who said to him, "Thou art my Son, today I have begotten thee"; as he says also in another place, "Thou art a priest for ever, after the order of Melchizedek."

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

TODAY'S GOSPEL READING

**Ἐκ τοῦ Κατὰ Μάρκον 8:34-38, 9:1 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα**

Εἶπεν ὁ Κύριος· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

**The Gospel According to Mark 8:34-38; 9:1**

The Lord said: "If anyone wishes to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for my sake and the gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his life? For what can a man give in return for his life? For whoever is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when he comes in the glory of his Father with the holy angels." And he said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God come with power."

## ΜΝΥΜΟΣΥΝΑ

## MEMORIALS

### ΚΥΡΙΑΚΗ, 26<sup>η</sup> ΜΑΡΤΙΟΥ

Δέσποινα Κοντούλης Ετήσιο  
Γεώργιος Φαράγ 3 ετές  
Εμμανουήλ Δεμένεγκας 9 ετές  
Μηνάς Κούκη 14 ετές  
Λοϊζα Κούκη 14 ετές

### SUNDAY, MARCH 26<sup>th</sup>

Despina Condoulis 1 Year  
George Farag 3 Years  
Emanuel Demenegas 9 Years  
Minas Koukis 14 Years  
Louisa Koukis 14 Years

## ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΘΑ DAYS TO REMEMBER

### Τετάρτη, 22<sup>η</sup> Μαρτίου - ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ

Θεία Λειτουργία - 9:30 Π.Μ.

### Wednesday, March 22<sup>nd</sup> - PRESANCTIFIED LITURGY

9:30 A.M.

### Παρασκευή, 24<sup>η</sup> -ΕΠΣΕΡΙΝΟΣ -Δ' ΣΤΑΣΙΣ ΤΩΝ ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΩΝ

Χαιρετισμοί 7:00 Μ.Μ.

### Friday, March 24<sup>th</sup> - VESPERS - FOURTH SALUTATIONS

Salutations begin - 7:00 P.M.

### Σαββάτο, 25<sup>η</sup> Μαρτίου - Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Όρθρος - Θεία Λειτουργία 8:30 - 10:30 Π.Μ.

### SATURDAY, March 25<sup>th</sup> - ANNUNCIATION OF THEOTOKOS

Orthros -Divine Liturgy 8:30 - 10:30 A.M.

### **His Grace, Bishop Athenagoras of Nazianzos presiding during the Vesper service on April 2<sup>nd</sup>, at 6:00 p.m.**

On the evening of **Sunday, April 2<sup>nd</sup> at 6:00 p.m.** His Grace Bishop Athenagoras of Nazianzos will preside at the Sunday Evening Vespers Service During Great Lent (a.k.a. Forgiveness Vespers), along with the Society of Byzantine Cantors of the Archdiocesan District chanting the hymns of this Divine Service. This is a beautiful somber service only offered during Great Lent. Please make every effort to attend as it will be a distinctive experience and blessing to all who are present at this unique service. Following the service there will be a light Lenten meal offered in the Hall of the church.

Το βράδυ της **Κυριακής, 2<sup>η</sup> Απριλίου στις 6:00 μμ** θα έχουμε την τιμή και ευλογία να παρευρίσκεται μαζί μας ο Θεοφιλέστατος Επίσκοπος Αθηναγόρας που θα χοροστατήσει στην ακολουθία τοῦ Κατανυκτικοῦ Εσπερινού. Ο Σύλλογος Ιεροψαλτών της Περιφέρειας να ψάλλουν τους ωραίους ύμνους. Είναι μια πολύ ωραία κατανυκτική ακολουθία που τελείται μόνο κατά την διάρκεια τῆς Μεγάλῃς Τεσσαρακοστῆς. Παρακαλώ θερμά ὅπως καταβάλλετε κάθε δυνατή προσπάθεια να παρευρεθείτε καθώς θα αποτελέσει μια ιδιαίτερη εμπειρία και ευλογία για ὅλους μας. Μετά το πέρας τῆς ακολουθίας θα προσφερθεῖ ἕνα ελαφρῦ νηστῖσιμο γεῦμα στην αἴθουσα τῆς ἐκκλησίας.